

សិលាចារឹកប្រាសាទជើងអង្គ K.៩៩ (ភាគ១)

យោងតាមលោក ហ្សក ស៊ីដេស^១ បានឱ្យដឹងថាប្រាសាទជើងអង្គនេះ ស្ថិតនៅប៉ែក
 អាគ្នេយ៍មិនឆ្ងាយប៉ុន្មានពីបន្ទាយព្រៃនគរ ក្នុងខណ្ឌត្បូងឃ្មុំ ខេត្តកំពង់ចាម បច្ចុប្បន្នស្ថិត
 នៅក្នុងភូមិជើងអង្គ ឃុំកណ្តាលជ្រុំ ស្រុកពញាក្រែក ខេត្តត្បូងឃ្មុំ។ ប្រាសាទនេះមានគួរ
 ប្រាង្គធំមួយសាងអំពីឥដ្ឋ និងមានកំពែងថ្មបាយក្រៀមព័ទ្ធជុំវិញ។ ខាងក្រៅកំពែងថ្មបាយ
 ក្រៀមមានគូទឹកព័ទ្ធ ដោយមានផ្លូវចូលមួយនៅទិសខាងកើតនិងមានទន្លេអុំមួយនៅខាង
 កើតប្រាសាទ។ ប្រាសាទនេះមានលក្ខណៈពិសេសមួយត្រង់មានស្ថាននាមជាឈ្មោះ
 បុរាណដែលមានតាំងពីជំនាន់នោះមក។ បច្ចុប្បន្នទីនេះមានឈ្មោះថា “ជើងអង្គ” ដែលជា
 ឈ្មោះមានការវិវត្តសូរមកពីពាក្យ “ជេងឱង” ក្នុងសិលាចារឹកនេះ។ នៅប្រាសាទនេះមាន
 សិលាចារឹកចំនួនពីរផ្ទាំងនៅលើមេទ្វារជើងត្បូង ដែលចុះលេខ K.99។ កាលជំនាន់លោក
 ហ្សក ស៊ីដេស បានពិណ្ឌនាពីស្ថានភាពសិលាចារឹកនោះថាមានលក្ខណៈល្អ ប៉ុន្តែបច្ចុប្បន្ន
 សិលាចារឹកនេះមានការខូចខាតខ្លះ ជាពិសេសនៅផ្នែកខាងលើនិងផ្នែកខាងក្រោមនៃ
 សិលាចារឹកទាំងពីរផ្ទាំង។ នៅមេទ្វារខាងត្បូងមានចារអក្សរចំនួន៣៦បន្ទាត់ គឺខ្មែរបុរាណ
 ចំនួន៣២បន្ទាត់ និងសំស្ក្រឹតមួយស្លោកមាន២បន្ទាត់ ចំណែកឯពីរបន្ទាត់ទៀតនោះចារ
 ជាសំស្ក្រឹតដែរប៉ុន្តែហាក់ដូចជាការសាកដែកចារប៉ុណ្ណោះ? ចំណែកនៅឯមេទ្វារខាងជើង
 មានចារឹកអក្សរចំនួន២៧បន្ទាត់ជាភាសាខ្មែរបុរាណ។

សិលាចារឹកនេះធ្លាប់បានសិក្សានិងចុះផ្សាយរួចហើយនាឆ្នាំ១៩៥២ ដោយលោក
 ហ្សក ស៊ីដេស នៅក្នុងសៀវភៅសិលាចារឹកនៃប្រទេសកម្ពុជាក្បាលទី៦។ លោក ហ្វីលីព
 ជេន្លើរ វិញក៏បានសិក្សាអត្ថបទសិលាចារឹកនេះចុះផ្សាយក្នុងគេហទំព័រ <http://sealang.net/ok/corpus.htm> ផងដែរ។ ចំណែកសំណេរផ្តិតសិលាចារឹកនេះចុះលេខ EFEO 111, 112 និង
 n. 737។ ដោយសារយើងទទួលបានសំណេរផ្តិតសិលាចារឹកដើមរបស់សាលាបារាំងចុងបូព៌ា
 ប្រទេស និងពិនិត្យឃើញនូវអំណានដែលអាចអានបានផ្សេងពីអ្នកសិក្សាមុន។ ទើបយើង

^១Coedes, 1954

សិលាចារឹកប្រាសាទជើងអង្គ K.៩៩ (ភាគ១)

យកមកសិក្សា និងចុះផ្សាយនៅទីនេះ ដើម្បីជូនជាសេចក្តីសម្រាយជាភាសាខ្មែរទំនើប ជូនសាធារណជនបានជ្រាបផង។

លោក ហ្សក ស៊ីដេស^២ សរសេរថាលោក អែម៉ូនីញ៉េបានផ្តល់ការវិភាគអត្ថបទ សិលាចារឹកនេះ ប៉ុន្តែការអានកាលបរិច្ឆេទកាន់ច្រឡំ ដោយលោក អែម៉ូនីញ៉េថាសិលា ចារឹកនេះចារឹកនៅ៧៨៤មហាសករាជ(៨៦២គ.ស.) ដែលនាំឱ្យលោកយល់ថាស្ថិតនៅក្នុង រាជ្យព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី២ទៅវិញ។ តាមពិតសិលាចារឹកនេះមានការបរិច្ឆេទនៅឆ្នាំ៨៤៤ មហាសករាជ(៩២២គ.ស.) គឺស្ថិតក្នុងរាជ្យព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី២ ដែលជាស្តេចពង្រីក អំណាចមកភាគខាងជើងនិងខាងកើត ខណៈដែលក្នុងថ្ងៃទាំងពីរអង្គ គឺព្រះបាទហស័រវរ្ម័ ទី១និងឥសានវរ្ម័នទី២ ជាស្តេចសោយកំពុងសោយរាជ្យនៅតំបន់អង្គរ។

អក្សរសិលាចារឹកនេះជាអក្សរជ្រៀង(អក្សរដៃ)រាងមូល មានលក្ខណៈខុសប្លែកខ្លះ ទៅនឹងសិលាចារឹកនៅកោះកេរ ហើយអត្ថបទនេះចារក្នុងអក្សរជាច្រើនអន្លើ។ ពាក្យធ្លាប់ ប្រើជាមួយអក្សរ “វ” បានប្រើជាអក្សរ “ព” វិញ គឺជាលក្ខណៈស្តែងឱ្យឃើញពីប្រែប្រួល បែបភាសាវិទ្យាមួយ ដែលជាទំនោរមួយនាំប្រែប្រួលមកដល់បច្ចុប្បន្ន។ តួយ៉ាងពាក្យ បច្ចុប្បន្នដូចជា “ពណ៌ ពត៌មាន ពិសេស ព្រះ ព្រៃ...” ជាពាក្យវិវត្តមកពីពាក្យ “វណ៌ វត៌មាន វិបេគ វ្រះ វ្រៃ...” ដែលប្រើតាំងពីសម័យអង្គរនិងអង្គរ។ យ៉ាងនេះក្តី នៅសម័យជាមួយគ្នា និងក្រោយមកដែលនៅតំបន់ផ្សេងពីទីនេះ យើងពុំឃើញមានការប្រែប្រួលបែបនេះច្រើន ទេ។ ក្រោយមកការប្រែប្រួលនេះ ប្រហែលជាបន្តរីករាលដាលទៅតំបន់ផ្សេងៗទៀត(?) តាមរយៈអំណាចរបស់ព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី២ ដែលក្រុមអ្នករស់នៅទីនេះទំនងជាមានគ្រួសារ ដែលបម្រើការនៅរាជវាំង ព្រោះតាមសិលាចារឹកស្តុកកក់ទីនេះជាអតីតទីក្រុងឥន្ទ្របុរ របស់ព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី២។

អត្ថបទសិលាចារឹកនៅមេទ្វារខាងត្បូង គឺជាព្រះរាជសាសន៍(ព្រះរាជបញ្ជា)របស់ ព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី២ ដល់ធូលីជើងព្រះគម្ពីរអញស្រីប្រិចិរីន្ទ្រវរ្ម័នឱ្យបន្ទូលព្រះរាជសាសន៍ ដល់ម្រតាញស្រីទ្រីបេន្ទ្រវិក្រមជាប្រធានឃ្នាំងថ្នាក់ទី១ ដើម្បីដាក់ឱ្យប្រាសាទព្រះគម្ពីរ

^២ Coedes, 1954

សិលាចារឹកប្រាសាទជើងអង្គ K.៩៩ (ភាគ១)

អញស្រីត្រីកូរនៃកនាចនៅឯជើងអង្គដែលជាបុណ្យរបស់ឆ្នោញប្រាណ ចូលរួមផ្សំគណ
ជាមួយប្រាសាទព្រះគម្ពីរអញស្រីចាម្បេសូរ។ បន្ទាប់មកជាតង្វាយដល់ប្រាសាទព្រះ
គម្ពីរស្រីចាម្បេសូរមានគ្រឿងបរិក្ខារផ្សេងៗជាដុំរាស់រាស់។ បន្តមកទៀតគឺជាបញ្ជី
ឈ្មោះខ្ញុំបម្រើដែលជាជំនួនរបស់ឆ្នោញប្រាណថ្វាយចំពោះព្រះវិស្ណុ ដែលមានតួនាទីជា
អ្នកយាមឃ្នាំង មេភូមិ អ្នកធ្វើស្រែ បុងកៅ អ្នកត្រួតកិច្ចការ អ្នកធ្វើបត្រ អ្នកទុកសម្លៀកវស្សា
គង្វាល អ្នកចាំច្បារជាដើម សរុបមានចំនួន១១៧នាក់។ ជំនួនថ្វាយដល់ព្រាហ្មណ៍មានអ្នក
បម្រើប្រុស និងមានគ្រឿងបរិកោគទាំងឡាយផ្សេងៗផង។ ចំពោះផ្នែកសំស្រ្កឹត គឺជាពាក្យ
ផ្កាសាដល់នរណាដែលល្អចយកទ្រព្យសម្បត្តិទាំងឡាយនិងរាជសាសន៍ ឱ្យធ្លាក់នរក
ដរាបព្រះចន្ទនិងព្រះអាទិត្យនៅតែមាន។

ចំណែកឯអត្ថបទសិលាចារឹកនៅមេទ្វារខាងជើងវិញ គឺបញ្ជីជំនួនរបស់មន្ត្រីមាន
ឋានន្តរនាមជាឆ្នោញ តាញស្តេង ថ្វាយដល់ប្រាសាទព្រះគម្ពីរអញស្រីត្រីកូរនៃកនាច
ជើងអង្គមានអ្នកបម្រើប្រុសស្រីបំពេញតួនាទីជាអ្នកត្រួតការងារ មេភូមិ យាមឃ្នាំង ក្រុង
ផ្កា អ្នករាំភ្លំអ្នករាំល្ខោនពោល(ល្ខោនខោល)ជាមនុស្សប្រុស អ្នកទុកសម្លៀកវស្សា អ្នក
ធ្វើស្រែ អ្នកចាំច្បារ សរុបទាំងអស់មានចំនួន១៣០នាក់។ បន្ទាប់មកជាតង្វាយបូជាមាន
សណ្តែក ល្ង រង្សី ព្រះសង្ឃឹយ នំជាដើម។

អត្ថបទដើមជាអក្សរខ្មែរទំនើប

មេទ្វារខាងត្បូង

- ១- //សិទ្ធិសូត្រ// ៨៤៤^៧ គកនុមានិព្រះគាសនព្វុ[[លិ]]វ្រះ
- ២- បាទព្វុ[[លិ]]ជេង^៤ វ្រះកម្រតេងីអញ្ញិគ្រីជយវម្មទេវតត្ថលិជេង^៥ ព្រះ
- ៣- កម្រតេងីអញ្ញិគ្រីប្រថិពិណ្ណាពម្មបនិទូលិព្រះ^៥ គាសន

^៧ កាលបរិច្ឆេទនេះគួរតែជាឆ្នាំ ៨៤៥ ព្រះតួលេខទីបីមានលក្ខណៈជាលេខ៥ច្រើនជាងលេខ៤។
^៤ ពាក្យដែលធ្លាប់ប្រើជា "ត្ថលិវ្រះបាទត្ថលិជេង" ប៉ុន្តែពាក្យ "ត្ថលិ" ក្នុងសិលាចារឹកនេះ ចារត្រឹម "ព្វ" ទៅវិញ។
^៥ សីវៃស(១៩៥៤) អានជា "វ្រះ"។

សិលាចារឹកប្រាសាទជើងអង្គ K.៩៩ (ភាគ១)

- ៤- តម្រេតាញីត្រីនូបេណ្ណារីក្រមុខោញ្ច^៦គ្នាដីនាឯកបីប្រេព្រះ^៧
- ៥- កម្រតេជីអញីត្រីត្រីកូរនៃកនាថអាយជេជីឱឃី^៨តបុន្យឆោញីប្រាន
- ៦- សំគ^៩ណនុព្រះកំម្រតេជីអញីត្រីចាម្បេត្រូវជាបិមានិវក្រនុបំ
- ៧- ចាមរុំជាបិមានិវក្រណុខោញីវិមេយនុខោញីស្រុ^{១០}ណុខោញីកូ
- ៨- តាគណុតម្រូបិអម្ពតកជនទត្តទៅតព្រះកម្រតេជីអញីត្រីចម្បេ
- ៩- គូរព្រះគាសនាប្រេកកល្យនាគ្នេតតណុលបទ្វារិកា^{១១}•យូតអាជក៧៨•ជ
- ១០- លគ្នេតវស្រ្តយុគល២គោគតសំណុជូណ្យិកិព្រះរាជគ្រិហេមកមណ្ឌល១
- ១១- ងណជ្យង១ នេះស្យងីតតិកល្យនាទៅតព្រះកម្រតេជីអញីត្រីចាម្បេត្រូវ
- ១២- សបង្គំ•ខុំមណឆោញីប្រាណឱឃី^{១២}តព្រះកម្រតេជីអញីតវិប្បុតោ^{១៣}ណ្នើរាច
- ១៣- សិកបិតិត្រូច^{១៤}•សិថ្ងៃចាំគ្នាដី•សិសិទ្ធិវត្រាមបាល•សិកំប្រៀបេកិថ្ងៃស្រែកលុងី
- ១៤- កប្រះ សិកញោសិ•សិប្តាបិ^{១៥}សិបណ្ណនិ•សិកំបតិ•សិកំបិតិ•កំបិតិសោតិ•សិម្ពត
- ១៥- មហាណាស•សិកំរុតិមហាណាស•សិកំវិសតិដី•អំរះសិក្រា•សិកំបសិ•តៃកាជ•តៃជ
- ១៦- ម្មៈថ្ងៃស្រែវ្រុកិទ្វាយ•អំរះសិមាណុជម្មៈសិបណ្ណលិ•តៃប្រេតតៃមយ•វ្រុកិទ្វាយ•អំរះ
- ១៧- សិជង្វេរ•សិកំប្រិ•តៃកណ្ណបិ•តៃបណ្ណសិ•ថ្ងៃស្រែវ្រុកិទ្វាយសោតិអំរះសិប្តាតិ•សិ
កណិ
- ១៨- សិបិ•តៃវ្រុត•តៃកញ្ចុ•ថ្ងៃស្រែវុយិ•អំរះសិកណិសុ•សិវត្តទាស•សិប្តាបិ•សិចណ្ណា
កា•សិឆ្នោ

- ^៦ ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "ខោញ្ច"។
- ^៧ សីវៃស(១៩៥៤) អានជា "ប្រះ"។
- ^៨ អ្នកចារ ភ្លេចអក្សរ "ជី" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "ជេជីឱឃី"។
- ^៩ អក្សរ "ត" ជួសនៅខាងលើ។
- ^{១០} អ្នកចារ ភ្លេចអក្សរ "កិ" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "ស្រុកិ"។
- ^{១១} លោក ហ៊ុនលីព ជេន្នើ អានជា "បដ្ឋារិកា" ។
- ^{១២} អ្នកចារ ភ្លេចអក្សរ "យិ" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "ឱយិ"។
- ^{១៣} អ្នកចារ ភ្លេចអក្សរ "យិ" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "តោយិ"។
- ^{១៤} អ្នកចារ ភ្លេចអក្សរ "ទូ" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "ត្រូចិ"។

- ៣១- ឝ•វង្សវិមាសិ២•តណ្ហាលតជាយជួសប្បថ្វា^{១៥}ថ្វោងី២•បុណ្យសណ្តោកហូបិជំមុលិ•វ
ទិ•វទា•
- ៣២- ផុវិផុវា•គ្រលេង•តិលមោទ•កំបោ(វ/វិ)•បរមាណ•ក្សិរធមាយ•រាយវក•សំដោវ
នេះតោ^{១៦}ណ្ហោច
- ៣៣- កល្យាតិយេវិលម្សេយុ លំដីយយេយុគ្គតាសណំ តេយាណ្ហិនរកំយា វត្ថុវិយោច
- ៣៤- ប្រណូទិវាករោវា
- ៣៥- ជយជាមុបតេណ្ហោច
- ៣៦- ជា

មេទ្វារខាងជើង

- ១- //សិទ្ធិស្វាស្តិ//ជំនូ(និឆ្វោញិវិសិនុតាញិស្តេងីបញ្ជិនុ)តាញិស្តេ(ងីបិនុ)
- ២- តាញិស្តេញិវេវតប្រះកម្រតេងី(អញ្ជិ)គ្រីត្រិកុវនៃក(នាថអាយ)
- ៣- ជេងីឱងី•សិអំមុទុកាវត្រូចិ•សិកំបិ(ងី•គ្រាមបាល)•សិបូសិចាំគូងី•សិណា
- ៤- រាយបេកិ•សិចំហេកិចាបិវ្សេវ•សិកន្សិបិមហាណស•សិបវិត្រ•មហាន
- ៥- ស•សិកញ្ជន•មហានស•តំវេយិតៃកំបញ្ជិ(•ចញ្ជិ)សិបូបិ•សិកំវាសិ•សិប្វើ
- ៦- សិផ្កកិ•ប្រមិតៃកនិវោ•តៃប្វាសិវំ•តៃត្រកិ•តៃកំវៃ•តៃច្វបិ•តៃកនិសំអបិ•ចំ
- ៧- គ្វាងី•តៃគន្ធុ•តៃវនោចិ•តៃសអបិ•តៃបនិសុំ•តៃកនិស្របិ•តៃកនសេសិ•តៃ
- ៨- តៃកនិតេងី•តៃកំប្រៀ•ម៉ាកនិទិ•សិចាប្បុ•សិអង្កំ•សិកន្ទេងី•តោងីសិកនិអាតិ•
ប្រាង្គ
- ៩- ទាស•ចន្ទ្រវារ•ទុកិវម៉ា•តៃកំវេតិ•តៃកនអញ្ជិ•តៃជរ•តៃធ្មើ•តៃកនិសោ•តៃក
- ១០- និសសោ•អំរះសិដីវ•សិកញ្ជេសិ•តៃកនិសោ•តៃសំកៅ•តៃកញ្ជុ•អំរះសិប្វោតិ
- ១១- សិកញ្ជុ•សិអគតិ•តៃកំប្រូតិ•តៃឆ្មោងី•អំរះសិវនោច•តៃកំប្រូត•តៃឧត្សល

^{១៥} អ្នកចារ ភ្លេចអក្សរ "យិ" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "ថ្វាយ"។
^{១៦} អ្នកចារ ភ្លេចអក្សរ "យិ" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "តោយិ"។

សិលាចារឹកប្រាសាទជើងអង្គ K.៧៧ (ភាគ១)

- ១២- តែបណ្ណានិ•អំរះសិកំបញ្ញិសិសំអបិ•តែលង្កាយ•តែកំបិតិ•តែប្រាណនេះស្ស
- ១៣- ងីតថ្ងេស្រេបាសិទិដីទេដី•អំរះសិកនិរោ•សិខ្ញុំ•សិកញ្ញុ•តែកញ្ញាយិ•តែក
- ១៤- និជនិ•ថ្ងេស្រេប្រ្យាងីត្យកិ•អំរះសិខ្លាងី•តែកំវៃ•តែកំវៃសោតិ•ថ្ងេស្រេបាសិទិដីទេដី
- ១៥- អំរះ•សិបនិលសិ•សិបណ្ណានិ•សិកំវៃ•តែខ្មៅ•ថ្ងេស្រេបាលយា•អំរះសិខ្មៅតិ•សិកនិ
អកិ
- ១៦- ថ្ងេស្រេសមាទិជនន•ឆ្មា^{១៧}ឆ្មារិ•សិកំប្រា•សិកនិរោ•សិតង្កើរិ•តែកញ្ញានិ•តែកញ្ញាហ្ស
ងី•
- ១៧- តទុកិ^{១៨}វសន•តែថ្ងេ•តែធម្មុ•តែកនិសោ•តែថ្នោសិ•តែកញ្ញារិអ្នតៃដ្ឋិកិ•សិសំ
- ១៨- វារសិធម្មុ•សិកនិ(សំ/លំ)•អំរះសិមហេន្ទ្រទាស•សិកំវុតិ•សិកំវៃ•សិកំបញ្ញិ•សិអ
ម្មត•តែបន្ទនិ
- ១៩- ថ្ងេស្រេប្រ្យាងីត្យកិ•សិកំប្រាវ•សិចំហោកិ•សិថ្កេ•សិកញ្ញោសិ•សិទំលុះ•សិអ្នាយ•សិ
ថ្កេ•សិក
- ២០- និស•សិបំនោះ•តែកនិអញ្ញិ•តែឆ្មាងី•តែកន្លៃ•តែបនិសុំ•តែកនិសុ•តែសំអបិ•តែ
កលងី
- ២១- តែកន្ទេងី•តែកន្សំ•តែកញ្ញុ•តែកនិភ្នំបិ•តែប្រកិ•តែប្រត•តែកនិស្របិ•តែក
- ២២- បិកេបិ•តែខ្មៅបិ•តែកំប្រាវ•តែកំប្រូតិ•តែកនិសនិ•តែកំបិតិ•តែកម្មុទយ•តែអ្នា
- ២៣- យ•តែកន្ទេងី•តែខ្លិរិ•តែតវុយិ•តែខ្មៅ•តែសំអបិ•តែកន្លៃ•តែបំនោះ•តែកំ
- ២៤- ប្រូតិ•តែឆ្មាងី•តែធម្មុ•តែកំបិតិ•តែមន្ទិរ•តែគង្គា•តែអនិខុ•តែកំបិតិ•ផ្សំអ្ន
- ២៥- កតោយិខ្មៅតិ១០០-២០-១០•កល្យនាមិម្នាយិអំរះ•សន្តេកិដេ១លិះ៨•ល្វាលិះ៨•
- ២៦- រង្វិរមាសិ២•ប្រះសំវេយិសបថាយិរង្កោតជាយជ្ញ•ថ្នោងី២•និបុនិ•សន្តេកហ្ស
- ២៧- បិវទិ•វទា•គ្រលេងី•ផុរិ•ផុរា•ធមាយ•កំបោ^{១៨}•បរមាន•ក្សិរិ•តិលមោន^{១៩}•

^{១៧} អ្នកចារ ភ្លេច " ំ" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "ឆ្មារ"។
^{១៨} អ្នកចារ ភ្លេច "ះ" ពាក្យត្រឹមត្រូវជា "ប្រះ"។
^{១៩} គួរតែជា "កំបោរ"។
^{១៩} ពាក្យត្រឹមត្រូវគួរជា "មោន"។

បញ្ជីរូបភាព



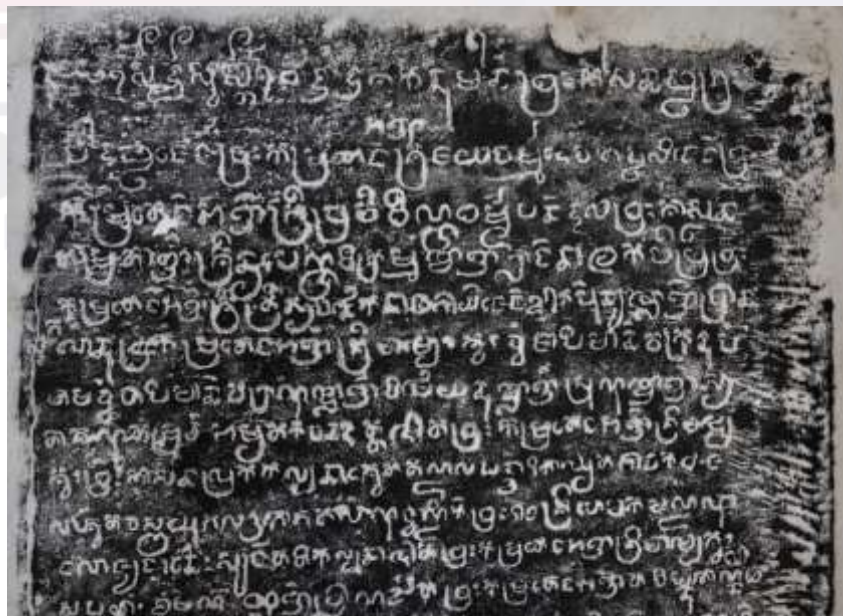
ប្រាសាទជើងអង្គ (រូបថត៖ ហ៊ិន ឈុនតេង)



សិលាចារឹកមេទ្វារខាងត្បូងនិងខាងជើង (រូបថត៖ ហ៊ិន ឈុនតេង)



សំណៅផ្ដិតសិលាចារឹកមេទ្វារខាងត្បូងនិងខាងជើងរបស់ក្រុមការងារសារមន្ទីរជាតិ
(រូបថត៖ ហ៊ិន ឈុនតេង)



n. 737 S haut / K. 99 S

សំណៅផ្ដិតសិលាចារឹកមេទ្វារខាងត្បូង (រូបថត៖ EFEO)

ឯកសារយោង

Coedès G.,
1937. *Piédroits de Čon An*, in *Inscriptions du Cambodge* (vol. IV). Paris, Editions de Bocard.

Jenner P.,
n.d. *Jenner manual: Part xml, N° 25*. in <http://sealang.net/ok/corpus.htm>.

